

Analisis Kesalahan Penerjemahan Bahasa Jepang yang Terdapat Dalam Karya Ilmiah Mahasiswa S2

***Asep Achmad Muhlisan**

Abstrak

Penerjemahan pada prosesnya merupakan suatu hal yang *kompleks*. Dengan demikian, besar kemungkinan bahwa dalam proses penerjemahan banyak sekali ditemukan permasalahan yang dapat menyebabkan timbulnya kesalahan penerjemahan. Dengan menggunakan metode penelitian studi kasus (*Case Study*) penulis berusaha mengkaji, mendeskripsikan dan memilah kesalahan sintaksis yang muncul dalam penerjemahan dari 9 tesis mahasiswa bahasa Jepang.

Berdasarkan hasil pengolahan data, kesalahan yang muncul terbagi menjadi 4 kategorisasi, 1) kesalahan partikel, 2) kesalahan kata, 3) kesalahan struktur struktur kalimat bahasa Jepang Bahasa Jepang, dan 4) kesalahan penerjemahan kalimat secara menyeluruh yang mengakibatkan kegagalan mentransfer maksud bahasa sumber. Penyebab terjadinya kesalahan tersebut disebabkan oleh 5 faktor, yaitu, 1) *Language Transfer*, 2) *Overgeneralization* 3) *Transfer of Training*, 4) *Learning Strategy* 5) *Communication Strategy*. Penyebab terjadinya kesalahan yang menonjol selain 5 faktor diatas adalah kesalahan yang terjadi akibat kesalahan penggunaan bahasa sumber (bahasa Indonesia) itu sendiri yang menyebabkan penerjemahan menjadi tidak baik.

Kata kunci: penerjemahan, sintaksis, kesalahan, tesis, penyebab kesalahan.